

DESCRIPTION
DE QUELQUES MANUSCRITS ORIENTAUX
APPARTENANT A LA BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ
DE COPENHAGUE
PAR
ARTHUR CHRISTENSEN ET J. ØSTRUP.

La petite collection de manuscrits arabes, persans et turcs dont la description détaillée est donnée dans les pages suivantes provient de Constantinople. Pendant un séjour dans cette ville en 1912, M. Eyser, sous-bibliothécaire de la bibliothèque de l'université de Copenhague, l'a achetée au bazar des libraires à Stamboul et, après son retour, il en a fait don à la bibliothèque. Les manuscrits, qui, pour la plupart, ont été très bien conservés, forment les restes d'une collection qui a appartenu à un certain Mathnavî-hwân Mehmed As^{ad} Dédé et dont la plus grande partie a été détruite par une incendie. Avant cette époque les livres ont appartenu à des personnes différentes comme on peut le constater par les notices sur des événements de famille ajoutées çà et là à la fin des livres.

Comme on va le voir, presque tous les livres traitent des questions de théologie et de soufisme. La collection contient en tout 53 pièces (volumes et cahiers) dont 17 arabes, 13 persanes, 21 turques et 2 avec des traités en arabe et en turc. Les manuscrits persans ont été examinés et décrits par M. le docteur A. Christensen, les manuscrits arabes et turcs par M. le docteur J. Østrup.

I. Manuscrits arabes.

1.

Le coran. Manuscrit complet, copié dans le mois de Ġoumadi al-awwal 1268 (= 1852 a. D.) par as-Sayyid Ĥousaïn al-Ĥamdi, un des élèves de Ĥasan an-Nourî. 304 feuillets; bonne écriture, un peu étroite; 17 × 10 cm. Reliure en cuir fatiguée, couverture à rabat.

2.

Commentaire du Coran. Le تفسير الجلالين, comp. Brockelmann, Gesch. der arab. Litt. II, 114 et 145,6. Le commentaire d'al-fâtîḥa se trouve à la fin, ce qui n'est pas le cas de tous les manuscrits. 237 feuillets, 26,5 × 16 cm. Au commencement et à la fin se trouvent dans la marge des annotations sur différents points de théologie et de dogmatique, comme celle-ci: قال جار الله العلامة (o: Zamahšari) القرآن ٩٩٩٩ الف منها امر والف منها نهى والف منها وعد [والف منها وعيد] والف منها قصص والف منها خبر والف منها امثال وخمسة حلال وحرام ومادة دعاء وتسبيح وستة وستون فاسخ ومنسوخ.

Par malentendu, il y a dans l'énumération un millier de trop. Au dessous on a ajouté avec de l'encre rouge: لابن كمال باشا نعمة الله تعالى; Ibn Kemâl pâšâ est probablement le nom du propriétaire du livre.

Reliure en cuir à ornements, couverture à rabat.

3.

Recueil de prières et de formules religieuses et juridiques.

1^o. حزب البكر, par le cheikh Aboû-'l-Ĥasan 'Alî ibn 'Omar aš-Šadzalî, prière que l'auteur prétend avoir apprise du prophète lui-même (comp. Brockelmann, Gesch. der arab. Litt. I, 449).

- 2^o. القصيدة المسماة بالخمرية, poème soufique d'Abdal-qâdir al-Ghîlânî (voir Brockelmann I, 435) dont voici le commencement (mètre wâfir)

سقاني الحب كاسات الوصال
فقلت لخمرتي نكحوي تعالي

- 3^o. كيفية اخذ العهد والبيعة, formules pour passer des actes.
4^o. وصائف الطريقة القادرية, formules à réciter, pour celui qui veut s'affilier à l'ordre.
5^o. احكام ميدان, en six chapitres.
6^o. Commencement d'un traité soufique, sur le dernier feuillet.

Le manuscrit est incomplet, la fin manquant; 74 feuillets, 15 × 10,5 cm.

Le texte est vocalisé, à l'exception des remarques d'introduction; bonne écriture moderne naskhî; cà et là en marge des notes persanes. Reliure en cuir à ornements.

4.

Recueil de prières, pour les sept jours de la semaine et d'autres occasions spéciales, comme la guérison après une maladie etc. Feuillet 19 v sont énumérés les surnoms de Dieu, f. 40 v se trouve la liste de ceux du prophète, f. 46 v on lit une tradition d'Orwa ibn az-Zoubaïr sur le tombeau du prophète, f. 128 v sont ajoutées en turc quelques règles pour le pèlerinage d'après le rite d'Aboû Hanîfa. Le texte des prières et du morceau turc est vocalisé en entier. Belle écriture; frontispices colorés. Le manuscrit n'est pas daté.

Reliure en cuir à ornements d'or, couverture à rabat. 147 feuillets dont les sept derniers sont laissés en blanc. 14 × 10 centimètres.

5.

Recueil de prières et d'extraits du Coran; le texte est entièrement vocalisé. Une note turque à la fin du livre fait voir que le copiste a appartenu au secte mewlevite.

Écriture moderne. 25 feuillets.

Cartonné. 17,5 × 12,5 centimètres.

6.

Petit recueil de prières.

1^o. صلاة الجمعة, le texte de la prière du vendredi. Début:

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ نُوْرِ الْهُدَى وَالْقَائِدِ إِلَى الْخَيْرِ وَالِدَّاعِي
إِلَى الرَّشْدِ.

2^o. أسماء الحسنی, les 99 surnoms d'Allah.

3^o. عهد نامہ, prière pour solliciter la promesse de Dieu de délivrance au jour du jugement.

Bonne écriture moderne; 15 × 10,5 cm. 27 feuillets. Broché.

7.

شرح الصلوات المحمدية, Commentaire des prières mahométanes, composé par 'Abdalghanî an-Nabloûsi (1050—1143 = 1641—1731) sous le titre spécial de ورد الزورود وغيغير البكر المورود, comp. Brockelmann, Gesch. der arab. Litteratur II, 347. 37. Le livre est un commentaire de l'ouvrage du célèbre écrivain mystique Mouhîeddin Mouhammed ibn 'Alî al-Hatimî al-Andaloûsi (nommé par Brockelmann I, 441 al-'Arabî), dont 'Abdalghanî a commenté plusieurs livres, voir Brockelmann I, 442 et 448. D'après une note à la fin, l'auteur a fini son livre le 13 Dzoûlqa'deh 1141 (= 10 juin 1729). La copie, faite par un certain Mouhammed ibn 'Arabî al-Gazâiri, d'une bonne écriture moderne, est datée Goumadî II 1211 (comm. 2 décembre 1796).

Reliure en carton avec couverture à rabat. 25 × 20 centimètres. 46 feuillets.

8.

كتاب المنقذ من الضلال, »le libérateur de l'égarement« (notre copie porte incorrectement عن au lieu de من). C'est le célèbre traité philosophique de Ghazâlî (mort 505 = 1111); comp. Brockelmann, Gesch. der arab. Litt. I, 425.

24 feuillets, 23,5 × 16,5 cm. La copie a été faite par un certain Mouḥammed Ḥasan, achevée le 11 Rabî' II 1296 = 4 avril 1879. Bonne écriture moderne. Reliure en carton.

9.

كتاب الايمان وكتاب الاستكسان. Ouvrages dogmatiques par Taqieddin Mouḥammed al-Birḡawî (929—981 = 1523—1573 A. D.). Comp. Brockelmann, Gesch. der arab. Litt. II, 440, qui donne le nom de l'auteur sous la forme de Mouḥieddin au lieu de Taqieddin, et qui semble regarder *K. al-îmân wal-istiḥsân* comme un seul ouvrage. Le premier livre contient 4 sections (abwâb), f. 1—204 r, l'autre 9, du f. 204 v à la fin.

Le volume est incomplet, la fin manque. 248 feuillets, puis 4 feuillets détachés d'un karrâs incomplet. 21 × 15 cm. Bonne écriture du 16 ou 17 siècle. Reliure en cuir à ornements dorés, couverture à rabat.

10.

كتاب النصيحة العلوية في بيان حسن طريقة السادة الحمديّة, traité théologique par 'Ali al-Ḥalabî (mort 1044 = 1634) sur les disciples du soufi Aḥmed al-Badawî; comp. Brockelmann, Gesch. der arab. Litt. II, 307.

42 feuillets, 23 × 15,5 cm. La copie a été faite par un certain Šâhî as-Sihâwî (?); sans date. Écriture moderne pas trop bonne. Reliure en carton.

11.

مفتاح الجنان بفتح الجيم وكسرهما, »La clef du cœur« (si l'on donne au ġim la voyelle a) ou »la clef des paradis«

(si l'on y met un i). Traité soufique sans nom d'auteur. Le commencement est en vers, dont voici les premières lignes:

الحمد لله تعالى رب العالمين
خالق السموات العلى والارضين
والصلوة على سيد الاولين والآخرين
وعلى آله واصحابه الطيبين والطاهرين

Le manuscrit, qui est copié d'une main assez bonne, est incomplet; sans date. F. 24 v se trouve, de la même main, mais d'une écriture plus petite, le commencement d'un chapitre »sur l'adoration du Dieu unique«.

24 feuillets, 21 × 15 cm. Sans reliure.

12.

مختار العجاج, Précis du grand dictionnaire de Ġauhārī, fait par Mouhammed ibn Aboû Bakr ibn 'Abdalqâdir ar-Râzī (env. 720 H. = 1320 A. D.); comp. Brockelmann, *Gesch. der arab. Litteratur* I, 128 et II, 200.

La copie, dont le texte est entièrement vocalisé, a été faite par un certain Aḥmed ibn Iliâs, dans le village Djar Tak du district de Yeni chehr, au mois de Ramaḍân 956 (comm. 23 septbr. 1549). Bonne écriture. A la fin (f. 246 v) sont ajoutées quelques traditions sur la peste qui n'est un fléau que pour les infidèles.

Reliure en carton avec dos de cuir et couverture à rabat. 32 × 16 centimètres. 247 feuillets.

13.

Traité de grammaire arabe, à savoir l'*ounmoudzağ* de Zamaḥṣarī, avec le commentaire de Mouhammed ibn 'Abdalghanī al-Ardabīlī (comp. Brockelmann, *Gesch. der arab. Litt.* I 291 et Pertsch, *Die arab. Handschriften der herzogl. Bibl. zu Gotha*. 1878, I, 255). Le texte de Z. est cité par le mot *تال*, puis suit le commentaire de chaque section, précédé par le mot *اقول*. Sans feuille de titre. Entre f. 87 et f. 88

il y a une lacune, et ce qui suit est écrit d'une main plus moderne et peu soignée. Dans la marge, il se trouve beaucoup d'annotations, et à la fin du livre des paradigmes divers, écrits d'une main inexercée. Sans date. Sur le dernier feuillet on trouve l'empreinte du cachet d'un certain Talḥa Zouhni.

105 feuillets, 21 × 12 cm. Reliure en carton avec dos de cuir, couverture à rabat.

14.

اظهار اطلسى, traité de grammaire arabe par Mouṣṭafa ibn Ḥamza, étant une explication ample du livre »Izhâr-al-asrâr« de Mouḥammed al-Birqawî (m. 981 = 1573). Brockelmann (Gesch. der arab. Litteratur II, 441) cite un commentaire dudit Mouṣṭafa ibn Ḥamza du même ouvrage sous le titre »natâiğ-al-afkar«; le texte contenu dans notre manuscrit a l'air d'être un ouvrage différent.

Les premiers feuillets sont remplis d'annotations marginales et interlinéaires. 128 feuillets, 23 × 15 cm. La copie a été faite par un certain Mouḥammed ibn Mouḥammed. Écriture moderne pas trop soignée. Une note turque sur le dernier feuillet porte la date du 11 Dzoûlqa'de 1225 = 8 décembre 1810.

Reliure en carton, couverture à rabat.

15.

Recueil de trois petits traités de grammaire arabe, à savoir
1) f. 2 v. الكافية, le livre élémentaire bien connu (comp. Brockelmann, Gesch. der arab. Litt. I, 303).

2) f. 38 v. كتاب اظهار, dont voici le commencement, après les louanges: هذه رسالة فيما يحتاج اليه كل معرب اشد الاحتياج وهو ثلاثة اشياء العامل والمعمول والعمل اى الاعراب فوجب ترتيبها الخ

3) f. 78 v. *عوامل*, c'est-à-dire une variation amplifiée du petit traité connu sous le nom de mi'at 'amil (comp. Brockelmann I, 287).

Le manuscrit est sans date. Écriture moderne. Reliure en carton, couverture à rabat. 86 feuillets. 15 × 10 cm.

16.

Notes explicatives du livre *الفوائد الفنارية*, sans titre ni nom d'auteur.

Sur ledit livre qui est lui-même un commentaire de l'Isagoughî (*εἰσαγωγή*) de Porphyre et qui a été composé par Šamseddin Mouḥammed ibn Ḥamza al-Fanarî, voir Pertsch, *Die arabischen Handschriften der herzogl. Bibl. zu Gotha*, 1880, II, 385; comp. Brockelmann, *Gesch. der arab. Litt.* II, 233.

Bonne écriture. Sans date. 34 feuillets dont les deux derniers sont laissés en blanc. Broché. 20 × 14,6 cm.

17.

Fragment, contenant la fin d'un traité arabe, suivi d'un autre petit traité religieux, avec des notes dans la marge.

La copie est datée an 1183 (comm. 7 mai 1769).

6 feuillets. 21,5 × 11,5 centimètres. Sans reliure.

II. Manuscrits arabes-turcs.

1.

Recueil de traités arabes et turcs mathématiques et théologiques, à savoir :

1) f. 8 v (les sept premiers feuillets sont laissés en blanc) *مفتاح السعادة*, traité arabe de mathématique, remanié d'après l'abrégé *اسهال اليائسين* de Šamseddin as-Samarqandi (comp. Brockelmann, *Geschichte der arab. Litt.* II, 511, où un auteur de ce nom est mentionné comme commentateur d'un ouvrage astronomique).

2) f. 32 v. commentaire du 78^{ième} chapitre du Coran (سورة النبا), leçon faite par Šamseddîn Abou-l-Faḍl Aḥmed efendi al-Ataghî en 1126 (comm. 17 janv. 1714).

3) f. 36 v. traité turc sur les monnaies, écrit par le cheikh Mouḥammed Ġouizâdeh pour le sultan Soulaïman; la copie a été faite à Qoniah à la fin du mois de Rebî' I 1128 (= mars 1716).

4) f. 42 v. رسالة العدل, en arabe, sur le prophète Khidhr, par Nouman pâšâ, fils de Mouṣṭafa pâšâ Keuprili zâdeh, avec un hamich sur le même sujet. La copie est datée 2 Ramaḍan 1127 (= 1 sept. 1715). On voit par ceci que les karrâs ont été reliés plus tard, comme no. 4 est plus ancien que celui qui précède.

5) f. 59 v. مرشد المتأمل, traité arabe par Mouḥammed ibn Mouḥammed al-Izniqî Qoutbeddîn, sur les droits et les devoirs des époux (comp. Brockelmann, Gesch. der arab. Litt. II, 225).

6) f. 104 v. petit traité de théologie hanéfite, sans titre ni nom d'auteur; daté 1126 et provenant de l'école du susdit Aḥmed efendi al-Ataghî.

7) f. 109 r. petit traité de théologie, sans titre ni nom d'auteur. Les feuillets 111—16 sont laissés en blanc.

Bonne écriture nasta'liq. 116 feuillets.

Reliure en cuir. 22 × 16 centimètres.

2.

Recueil de divers morceaux arabes et tures, à savoir:

1^o. Traité de dogmatique en turc par Ḥamza Celebî. Selon une note à la fin, la copie a été faite en 1089 (= 1676 A. D.).

2^o. Traité arabe de dogmatique, sans commencement.

3^o. Traité turc de dogmatique, daté du même an que le no. 1.

4^o. Fragments divers en arabe et en turc.

Diverses écritures modernes. Reliure en carton avec dos de cuir et couverture à rabat. 21 × 5 centimètres. 140 feuillets.

III. Manuscrits persans.

1.

Le Coran, avec une traduction persane interlinéaire.

Manuscrit datant probablement du 17^e siècle. Le texte arabe est écrit en naskhî, à l'encre noire, et la version persane en nasta'liq, à l'encre rouge. Les titres des sourates sont écrits à l'encre blanc dans des carrés bleus encadrés de rouge. Frontispice de deux pages en or et en couleurs et à ornements de fleur. Les versets sont séparés par de petits cercles dorés. Les marges rognées de quelques feuillets ont été raccommodées. 198 feuillets. 44,9 centimètres sur 26.

Les manuscrits du Coran avec traduction persane interlinéaire ne sont pas trop communs en Europe. Cependant le British Museum en possède six. Pour comparer, je reproduis ici, en suivant l'exemple de Rieu dans son catalogue des manuscrits persans du British Museum, la version persane de la 100^e sourate:

سوگند باسپان نفس زنده پس بیرون آرندگان آتش از
سم پس : غارت کنندگان در صبح پس برانگیختند بوقت
سپیده دم غباری پس بمیان در آمدند بدان گروهی
بدرستیکه این ابی (sic!) منافقت مر پروردگار خود ناسپاس
است واو براین گواه است واو برای دوستی مال سخت است
ایا نمیداند چون ظاهر کرده شود آنچه در گورها حاضر کرده
شود آنچه در سینها تحقیقا که پروردگار بافعال ایشان آنروز
داناست.

Reliure orientale en cuir à ornements dorés. Couverture à rabat.

2.

Commentaire sur les 99 noms de Dieu.

Le commencement et la fin du manuscrit faisant défaut, je n'ai pu constater le titre de l'ouvrage ni en identifier l'auteur. Un ouvrage traitant le même sujet se trouve à la Bibliothèque royale de Berlin (voir Pertsch, Handschriftenverzeichniss p. 41). 23 feuillets. 24 centimètres sur 18,5.

La copie, écrite en beau naskhî, date probablement du 17^e siècle de notre ère. Le manuscrit consistait en feuillets détachés et sans reliure que j'ai arrangés en suivant l'ordre conventionnel des 99 noms et en m'aidant du reste du mot d'ordre au bas des feuillets. J'ai constaté ainsi que notre manuscrit commence au milieu du commentaire du sixième nom (المؤمن), et finit après une énumération des noms 73—78 (المتعالى — الاول), et que ce qui reste du texte est complet. Dans notre fragment, l'auteur traite les noms un à un, quelquefois par deux; aussi l'énumération de six noms en suite au dernier ligne de la dernière page de notre manuscrit nous permet de supposer que l'auteur a voulu couper court et que les noms qui suivent ont été traités d'une façon assez sommaire. Ainsi ce qui manque à la fin de notre manuscrit n'est, semble-t-il, que peu de chose, probablement deux ou trois feuillets.

La série des noms diffère un peu de celle donnée par Hammer dans les Mines de l'Orient (Fundgruben des Orients) t. IV p. 161 sq. A comparer Redhouse dans le Journal of the Royal Asiatic Society, New Series t. XII p. 1 sqq.

3.

كتاب گلستان. Le *Goulistân* («Jardin fleuriste») du *cheikh Sa'dî*.

Recueil d'anecdotes moralisantes en prose entremêlée de vers, un des livres les plus répandus dans le monde musulman, lithographié et imprimé très souvent en orient. Éditions européennes par Eastwick

(Hertford 1850), Johnson (Hertford 1863), Platts (Londres 1874). Le Goulistân a été traduit en français par du Ryer (1634), d'Alègre (1704), Gaudin (1789), Semelet (1828), Defrémery (1858), en latin par Gentius (1651 et 1655), en allemand par Olearius (1654 et 1660), Dorn (1827), Wolff (1841), Graf (1846), en anglais par Gladwin (1806, texte et traduction), Dumoulin (1807), Ross (1823 et 1890), Eastwick (1852 et 1880), Platts (1873), et par la Kama Shastra Society (Benares 1888), en danois par L. N. Boisen (Rosenhaven af Sadi, Copenh. 1853). — Voir Ethé dans le Grundriss der iranischen Philologie II p. 292—296 et E. G. Browne, A Literary History of Persia II p. 525 sqq. — Le nom de l'auteur paraît avoir été Moušarrifeddîn b. Moušliheddîn 'Abdallâh, et non pas Moušliheddîn, comme on lit généralement; voir Browne l. c. p. 526.

Copie écrite en 982 de l'hégire (1574 ap. J.-C.) par 'Alî b. Bânî (?). 105 feuillets. 20,3 centimètres sur 15. Manuscrit en nasta'liq passablement bon. Les titres, tels que باب, حکایت, نظم, بیت etc., sont écrits à l'encre rouge. En marge et entre les lignes du texte, un lecteur a écrit des notes explicatives, partie en turc, partie en arabe, parmi lesquelles beaucoup de citations du commentaire arabe du Goulistân composé par Souroûrî (mort en 1561—62 ap. J.-C.). Les premiers feuillets sont rognés et tachés par l'humidité. Sur la première page du premier feuillet et sur les deux derniers feuillets, quelques vers arabes, persans et turcs ont été écrits par des mains différentes. Des timbres divers au f. 104.

Reliure orientale en cuir estampé, avec des restes de dorure.

4.

Le même ouvrage.

Copie écrite le 21 Ramađân 1028 de l'hégire (en septembre 1619). 163 feuillets. 15,5 centimètres sur 10,2. Manuscrit en nasta'liq passable. Titres rouges. Dans les marges des gloses peu étendues. Avant le conte qui commence à la dernière ligne de la première page du f. 73, un conte a été omis par le scribe; en temps moderne, ce conte a été ajouté

par une main turque sur un feuillet (72 a) qu'on a inséré avant le f. 73. Le f. 75 a a été inséré, peut-être par le scribe lui-même, après l'achèvement de la copie. Une insertion de date plus récente est celle du f. 84 a. Sur le premier et les deux derniers feuillets et la partie intérieure de la couverture se trouvent des inscriptions arabes et turques en partie oblitérées.

Reliure orientale en cuir à rabat.

5.

Le même ouvrage.

Copie écrite le 17 Rağab 1057 de l'hégire (en août 1647). 161 feuillets. 20,5 centimètres sur 14,3. Manuscrit en nasta'liq assez médiocre. Titres rouges. Les premières pages portent des gloses entre les lignes du texte et dans les marges.

Reliure orientale en cuir estampé à rabat.

6.

کتاب بوستان. Le *Boûstân* («Jardin d'agrément») du *cheikh Sa'dî*.

Recueil d'anecdotes moralisantes en vers bien connu. Le *Boûstân* a été publié bien souvent en orient. Éditions européennes par K. H. Graf (Vienne 1850, avec commentaire persane) et par A. Rogers (Londres 1891). Traductions en allemand par Graf (Jena 1850), Schlechta-Wssehrd (Vienne 1852), Rückert (Leipzig, 1862), en français par Barbier de Meynard (Paris 1880), en anglais par Wilberforce Clarke (Londres 1879) et Davie (Londres 1882). — Voir Ethé dans le *Grundriss der iran. Philologie* II p. 202—96 et Browne, *A Literary History of Persia* II p. 525 sqq.

Copie terminée le 4 Dzoûlhiğga de l'an 968 de l'hégire (en août 1561). 135 feuillets. 18,2 centimètres sur 12. Manuscrit en assez bon nasta'liq. Titres rouges. Sur la seconde page du feuillet qui précède le texte, un lecteur a écrit quelques morceaux de vers et de prose persans.

Demi-reliure à papier marbré.

7.

Le même ouvrage.

Copie terminée entre midi et après-midi (بين الظهر والعصر) le 5 Mouharram de l'an 977 de l'hégire (en juin 1569). 171 feuillets. 17,5 centimètres sur 12,2.

Le commencement diffère un peu de celui de la plupart des manuscrits et éditions du Boûstân (aussi de l'édition de Graf):

بنام خدای جهان آفرین
سخن گفتن اندر زبان آفرین

Manuscrit en beau naskhî. Titres rouges. Quelques gloses éparses çà et là dans les marges. Les cinq feuillets (a—e) qui précèdent le texte et les cinq feuillets (A—E) qui le suivent, sont couverts d'inscriptions arabes, persanes et turques, écrites par des mains différentes, des invocations pieuses, des vers, des signes talismaniques etc. Parmi ces inscriptions se trouvent (ff. d—e) un petit glossaire persan-turc qui paraît être écrit de la main du copiste même. Au revers du dernier feuillet se trouvent, dans les marges, quelques notices de famille (naissance de deux fils d'un des possesseurs du manuscrit). — Les bords du manuscrit sont maculés par l'humidité.

Demi-reliure à papier marbré. La couverture a été pourvue d'un rabat maintenant disparu.

8.

Le même ouvrage.

Copie terminée au mois de Šawwâl de l'an 1029 de l'hégire (en septembre 1620). 133 feuillets, dont les deux derniers sont blancs. 20,4 centimètres sur 13,6.

Manuscrit en nasta'liq passable à encadrements et titres rouges. Des gloses peu étendues dans les marges.

Demi-reliure à papier marbré, couverture à rabat.

9.

ديوان خواجه محمد حافظ شيرازى. Le divân de *Hâfiẓ*.

Divân ou recueil de poésies lyriques du ḥwağā Šamseddîn Mouhammed Hâfiẓ de Chiraz (mort en 1389 après J.-C.), le plus grand des poètes lyriques persans. Il en existe de nombreuses éditions orientales. Éditions européennes de H. Brockhaus (Leipz. 1854—56; les 80 premiers ghazals sont accompagnés du commentaire turc de Soûdi) et de V. Rosenzweig (3 volumes, Vienne 1856—64, avec traduction allemande). Le divân entier a été traduit en allemand par Hammer (Tubingue 1812), en anglais par H. Wilberforce Clarke (2 volumes, Londres 1891). G. Fr. Daumer en a donné une paraphrase allemande (*Hafis, eine Sammlung persischer Gedichte*, Hamb. 1846).

Copie faite de la main de Mouḥarram b. Ḥousaïn as-Sîroûzi(?) et terminée le 2 Rabî'al-awwal de l'an 960 de l'hégire (en février 1553). 156 feuillets. 23 centimètres sur 13. Le divân est suivi d'un lexique bref des mots et expressions les plus usités dans le langage de Hâfiẓ, expliqués symboliquement de la manière soufique. Après le feuillet 149, deux feuillets contenant la fin du divân et le commencement du lexique, ont été arrachés. En outre font défaut: environ 8 feuillets après le f. 27 et 2 feuillets après le f. 94. Une partie du premier feuillet a été coupée. Une faute du copiste a amené une certaine confusion dans le texte après le f. 139: le texte de ce feuillet se continue au f. 144, et il faut lire les ff. 144—147 avant les ff. 140—143.

Manuscrit en assez beau nasta'liq. Encadrements rouges. Les deux premières pages du divân (après le dibâğĕ) ont des encadrements dorés. Beau frontispice en or et en couleurs. Beaucoup des feuillets sont tachés ou noircis, probablement par l'humidité; çà et là l'encre s'est déteint sur la page opposée. Quelques gloses et additions dans les marges.

Reliure orientale en cuir estampé, à rabat.

10.

بهارستان. Le *Bahâristân* («Jardin printanier») de Ġâmî.

Recueil d'anecdotes et d'historiettes en prose entremêlée de vers, composé en 1487 ap. J.-C. par le poète bien connu Mewlânâ 'Abdarrahmân Ġâmî. Éditions orientales de Lukhnow (sans date) et de Constantinople (1252 et 1295 de l'hégire). Une partie du Bahâristân a été publiée dans la «Wiener Anthologie» et en partie reproduite dans la *Chrestomathie* de Wilken (Leipz. 1805). D'autres extraits dans la «Blüthensammlung» de Tholuck p. 301 sqq. C. F. Wilson a traduit le 6^e livre du Bahâristân dans son «*Persian Wit and Humour*». Édition avec traduction allemande par O. v. Schlechta-Wssehrd (Vienne 1846). Traduction anglaise publiée par la Kama Shashtra Society (Benares 1887).

Copie en assez beau nasta'liq, datant de l'an 975 de l'hégire (1567—68). 61 feuillets. 21,3 centimètres sur 13,8. Encadrements et titres rouges. La moitié qui reste du feuillet placé avant le texte porte l'inscription absurde: كتاب کولستان (sic!). Des gloses peu étendues, la plupart en langue turque, çà et là dans les marges. Des vers turcs sont inscrits sur la partie intérieure de la reliure et sur la première page du premier feuillet et la dernière page du dernier feuillet. La partie intérieure du plat de derrière de la couverture a été divisée en carrés qui contiennent, en langue turque, des indications relativement aux prières et aux exercices pieuses à exécuter pendant les différents jours du calendrier.

Demi-reliure. La couverture se compose de feuillets de manuscrit collés qui se sont en partie détachés.

11.

Le même ouvrage.

Copie terminée en Rabi'-al-âḥar de l'an 1015 de l'hégire (août 1606). 50 feuillets. 19,8 centimètres sur 14.

Nasta'liq passable. Le texte est encadré d'une double ligne rouge. Des gloses éparses çà et là dans les marges, quelquefois même entre les lignes du texte. Le texte du

Bahâristân est suivi des *مناجات جامی* («Prières de Ġâmi») qui, écrites d'une autre main, remplissent la seconde page du dernier feuillet. Sur la page opposée (la première page du feuillet qui unit le manuscrit à la reliure) un lecteur a copié les 12 premiers distiques des Mounâġât et le commencement du 13°. Le feuillet qui précède le texte et la première page du premier feuillet du texte renferment des inscriptions arabes, persanes et turques.

Demi-reliure, très usée.

12.

سلسلة الذهب. Silsilat-adz-dzahab («la Chaîne d'or») de Ġâmi.

Le premier des sept poèmes épiques de Ġâmi que l'on a réunis sous le nom de «Haft aurang» (les «Sept trônes») et dont les cinq derniers forment le «Khamseh» ou «Panġ gangġ» (les «Cinq trésors»). Le Silsilat et le «Salaman u Absal» ne font pas partie du Khamseh. Le Silsilat-adz-dzahab se divise en trois parties et consiste en historiettes et paraboles qui servent à illustrer des maximes et des méditations d'un caractère soufique. Un sommaire détaillé de l'ouvrage a été donné par Hammer dans les «Jahrbücher der Literatur» 1834, tome 66, Anzeigebblatt p. 20 sqq. — Le Silsilat n'a pas été publié en Europe, mais doit se trouver dans l'édition lithographiée des Koulliyyât de Ġâmi, Lukhnow 1876. Voir Ethé dans le «Grundriss der iran. Philologie» II p. 305 sqq.

La copie a été terminée en 1247 de l'hégire (1831). 182 feuillets. 23.8 centimètres sur 13. Beau nasta'liq. Titres rouges. Dans les marges larges se trouvent des notices et des additions qui paraissent être écrites de la main du copiste même, et des gloses plus récentes, ajoutées par une main turque. Sur la tranche, en bas, on lit: *تصوف و مناقب اوليا* («La doctrine soufique et les vertus des saints mises en vers persans»). Les trois parties de l'œuvre commencent f. 1, f. 107 et f. 153.

Demi-reliure à papier marbré. Couverture à rabat. Le

côté intérieur de la couverture de devant et la première page du premier feuillet portent des vers persans écrits d'une main turque.

13.

نگارستان. Le *Nigâristân* («Galerie de tableaux») d'*Ibn Kemâl Pâsâ* (Ahmed ibn Soulaïmân Kemâlpâsâzâdeh). Copie de l'an 982 de l'hégire (1574—75), faite par Abou-l-'Alâ 'Ali. 110 feuillets. 18,2 centimètres sur 12,6.

Ibn Kemâl Pâsâ ou Kemâlpâsâzâdeh, de nation ottomane (m. à Constantinople en 1534 de notre ère) était célèbre comme poète, historien et philologue. Notices biographiques: Hammer, *Gesch. der osmanischen Dichtkunst* II p. 205; Gibb, *Hist. of Ottoman Poetry* II p. 347. Il a écrit en arabe et en turc. En langue persane on ne connaît qu'un seul ouvrage de lui: le *Nigâristân*. Les manuscrits du *Nigâristân* sont, paraît-il, assez rares. La bibliothèque impériale et royale de Vienne possède une copie qui est plus ancienne de 23 ans de la nôtre (voir le catalogue de Fluegel III p. 285). Une autre copie, mais quelque peu défectueuse, qui se trouve à la bibliothèque royale de Berlin, est plus ancien de 9 ans de la nôtre (voir le catalogue de Pertsch p. 885; voir aussi Ethé dans le «Grundriss d. iran. Philologie» II p. 297). Quelques extraits des 2^e et 3^e parties de l'ouvrage ont été publiés avec traduction latine par le comte de Harrach dans le tome II des *Mines de l'Orient* (*Fundgruben des Orients*) p. 107—113.

Le *Nigâristân* est une collection d'anecdotes moralisantes en prose entremêlée de vers à la manière du *Goulistân* de Sa'dî. C'est une imitation presque servile de cette œuvre du grand cheikh qui a, selon l'auteur, «percé la perle du discours avec l'acier de la langue» (که در سخن را بالماس زبان). Cependant l'auteur du *Nigâristân* rencherit sur son modèle quant au style fleuri, et à l'emploi de métaphores, de tropes, d'allitérations etc. La division du *Nigâristân* est exactement celle du *Goulistân*. Nous la donnons ci-dessous en indiquant les feuillets de notre copie où chaque chapitre commence:

- Chapitre 1: *در سیرت پادشاهان* (Sur les mœurs des rois) commençant f. 8.
- 2: *در اخلاق درویشان* (Sur la morale des derviches) commençant f. 47.
- 3: *در فضیلت قناعت* (Sur l'avantage de la simplicité) commençant f. 61.
- 4: *در فواید خاموشی* (Sur les avantages du silence) commençant f. 77.
- 5: *در عشق و جوانی* (Sur l'amour et la jeunesse) commençant f. 87.
- 6: *در ضعف پیری* (Sur la faiblesse de la vieillesse) commençant f. 97.
- 7: *در تاثیر تربیت* (Sur l'effet de l'éducation) commençant f. 100.
- 8: *در آداب صحبت* (Sur le bon ton dans la société) commençant f. 104.

L'auteur dit lui-même dans sa préface (f. 7):

ابواب این کتاب مستطاب که در باب ترغیب و ترهیب ساخته و پرداخته شده است و در ترتیب و ترکیبش طریقهٔ نلستان حضرت شیخ که فی الحقیقه حدیقهٔ ازهار اسرار حکمت است اختیار افتاده بدایع و صنایع و طرایف لطایفش را تنوع کردم

«Quant aux chapitres de cet excellent livre qui a été composé et terminé dans le but d'inciter et d'intimider les hommes, et pour l'arrangement et la composition duquel on a choisi pour modèle le Goulistân du vénéré cheikh, qui est en vérité un jardin fleuri des mystères de la sagesse, j'ai imité la nouveauté, l'art et la rareté des plaisanteries de cet ouvrage».

Et dans ses remarques introductoires du premier chapitre, il rend de nouveau hommage à son grand maître:

حضرت شیخ سعدی که از موی دقایق جعدی بر روی
حقایق نهاده است و طعام کلام را چاشنی داده که در پیش
و پس هیچ کس آنرا نداده بالماس بیان در معانی را سفته است
و در این باب که همه فصل الخطاب است گفته از سیرت
خوب پادشاهان یکی آنست که بشب بر در حق گدای کنند
و بروز بر سر خلق پادشاهی ، بیت
سلطان و گدا بنده این خان درند ، آنان که غنی ترند
محتاج ترند ،

مثنوی

اگر بنده سر بدین در بنه
کلاه خداوندی از سر بنه
بطاعت لباس امیری میپوش
چو درویش مخلص بر آور خروش

»Le vénéré cheikh Sa'dî, qui a tiré une boucle de la chevelure de la subtilité sur le front de la vérité et qui a donné de la saveur aux mets du discours, comme personne, ni avant, ni après, n'a su donner, a percé la perle de l'idée avec l'acier de l'explication. Et dans ce chapitre (à savoir: du Goulîstân), qui, dans son ensemble, constitue une sentence décisive, il a traité les bonnes mœurs des rois, et il y dit entre autres: La nuit ils font le métier de mendiant devant la porte de Dieu, et le jour ils règnent en rois sur les créatures.

(Vers:) Le sultan et le mendiant sont, tous les deux, des esclaves dans cette poussière devant la porte. Ceux qui sont les plus riches, sont les plus pauvres.

(Mathnavî:) Si tu es un esclave, couche ta tête devant cette porte et ôte de ta tête la tiare royale. Pour servir Dieu, n'endosse pas l'habit de prince, mais, en derviche sincère, fais sonner la clameur.»

Manuscrit en nasta'liq très médiocre et peu soigné. Titres rouges. Entre les feuillets 77 et 96, les titres (tels que باب, حکایت, نظم etc.) font défaut, mais le copiste a laissé des espaces libres pour les ajouter après. Des gloses peu étendues dans les marges. Les deux feuillets (a—b) qui précèdent

le texte et la première page du premier feuillet du texte contiennent des vers persans et arabes. La seconde page du dernier feuillet du texte et les cinq feuillets qui suivent (A—E) sont remplis d'inscriptions divers en arabe, turc et persan.

Demi-reliure à papier marbré. La couverture se compose d'une quantité de feuilles de papier collées ensemble et dont quelques-unes sont couvertes d'écriture. Entre ces feuilles, que se sont en partie détachées, se trouve le morceau de cuir estampé qui a constitué un des plats de la couverture originale.

IV. Manuscrits tures.

1.

Commentaire turc du Goulistân de Sa'di, composé, d'après une note à la fin du livre, par Housâin al-Kafawî, pendant qu'il était cadi à la Mecque, et fini le samedi 16 Šawwâl 1009 (= 20 avril 1601); la copie a été faite par un certain Mouštafa dans le mois de Goumadî II 1029 (comm. 4 mai 1629).

Le deuxième feuillet porte les noms de plusieurs hommes qui ont possédé le manuscrit, avec des dates différentes.

Écriture moderne un peu négligée.

Reliure en cuir avec des ornements d'or et couverture à rabat endommagée.

27 × 20 centimètres; 257 feuillets.

2.

Commentaire turc du Goulistân de Sa'di. Sans nom d'auteur.

Un propriétaire du manuscrit a ajouté, à la fin, quelques remarques sur des événements de famille, datées le 10 Dzoûl-hiġġe 1148 (= 22 avril 1736) et 21 Šawwâl 1166

(= 21 août 1753); ces remarques sont ajoutées d'une écriture plus moderne que celle du manuscrit.

220 feuillets, dont le premier a été inséré plus tard, les feuillets 31—33 sont déchirés; les feuillets 9—10, 34—35 manquent.

Reliure en cuir endommagée. 19,5 × 14 centimètres.

3.

Commentaire turc des Mathnavis de Mewlanâ Ğelâleddin Roûmî par Isma'îl al-Anqourawî; le commentaire, étant incomplet, ne comprend pas l'ouvrage persan en entier.

Une note à la fin du manuscrit, écrite d'une main plus moderne, porte la date de 1188 (comm. 14 mars 1774).

189 feuillets, dont les trois derniers sont laissés en blanc.

Reliure en carton, couverture à rabat.

20,5 × 13 centimètres

4.

Commentaire turc du Goulistân de Sa'dî. Sans commencement ni fin. 120 feuillets.

Le manuscrit est conservé dans une boîte en cuir à ornements d'or assez endommagée. 15 × 10,5 centimètres.

5.

Commentaire turc d'un ouvrage persan de théologie, sans titre ni nom d'auteur.

Bonne écriture nasta'liq; le manuscrit porte la date 1067 (comm. 20 octobre 1656); sur le premier feuillet se lisent les noms de deux personnes qui ont été propriétaires du livre, Ibrâhîm Edhem (avec la date de 1260, comm. 22 janvier 1844) et Mouħammed Niâzi

Reliure en cuir endommagée avec des ornements et couverture à rabat. 26 × 16,5 centimètres. 297 feuillets.

6.

وحدت نامه, »le livre de la solitude«. Recueil de poésies turques traitant des problèmes et des maximes religieuses. Chaque morceau est précédé d'une table des matières en arabe, le plus souvent avec la formule »fi beyân«, pour expliquer etc.

D'après ce qui est dit dans le dernier des morceaux (fi beyân târikh el-kitâb), la composition du livre a été finie à mi-ša'bân 860 (= mi-juillet 1456); dans l'avant-dernier poème l'auteur anonyme s'adresse à lui-même.

Le manuscrit porte la date de mi-šawwâl 926 (= fin du septembre 1520). Le texte est entièrement vocalisé. 195 feuillets, dont le dernier est laissé en blanc. Une petite poésie a été ajoutée, f. 194 r, par une main moderne.

Reliure en cuir avec des ornements.

18,5 × 13,5 centimètres.

7.

Recueil de poèmes religieux turcs. Sans titre. Plusieurs des morceaux sont précédés d'une brève introduction en prose arabe, d'une tradition ou d'une légende. Du f. 33 r jusqu'à la fin, le manuscrit contient des poésies d'un certain Maḥmoud efendi; probablement c'est le célèbre poète mystique Maḥmoud Roušeni qui mourut en 1209 (comm. 29 juillet 1794); comp. Hammer-Purgstall, Geschichte der osmanischen Dichtkunst, IV, 368.

Le manuscrit ne porte aucune date, la fin faisant défaut. L'écriture est moderne; le texte est partiellement vocalisé; les feuillets 75—78 et 83—105 sont écrits sur du papier blanc, le reste du manuscrit consistant en papier jaune; il n'y a aucune lacune avant la fin.

Reliure en carton.

105 feuillets. 22 × 15 centimètres.

8.

حديقة السعداء, »Le jardin des bienheureux«, par Mewlanâ Quşlî. Traité de théologie chiite en turc. Le manuscrit est écrit d'une main assez bonne et daté Reğeb 1030 (comm. 22 mai 1621 A. D.).

Reliure en carton avec dos de cuir et couverture à rabat.
27 × 15 centimètres. 186 feuillets.

9.

طريقت نامه, traité théologique sur les devoirs religieux, par et-Tağ 'Alî, surnommé Qarabaş efendi, écrivain soufique du dix-septième siècle.

La copie, d'une écriture moderne assez mauvaise, contient assez d'erreurs d'orthographe; en voici le commencement (après le louange préliminaire qui est en arabe):

معلوم اولسونکه انسان ايکي قسمدر بيري عاقل مع
التوفيقدر و بيري عاقل غير توفيقدر يعنى عاقل مع التوفيق
شول كيمسه دركه نندن خلق اولدى و نيچون خلق اولدى
(الدى) انى بلمكه وبلدرمكه سعى
ايليه الخ.

»On doit savoir qu'il y a deux espèces d'hommes, dont les uns sont instruits par l'assistance divine, tandis que les autres s'en passent. Les premiers sont ceux qui s'efforcent de savoir et d'enseigner les origines et les causes de la création« etc.

Le manuscrit porte à la fin la date de 1265 (comm. 27 novbr. 1848) et le nom حسين.

Reliure en carton.

18 × 12 centimètres. 40 feuillets.

10.

ميزان الحق, »balance de la vérité«, traité de théologie par Kâtib Gember. Les feuillets 2—14 sont écrits d'une main

moderne (écriture diwânî) après la perte du karrâs original. L'écriture du reste a l'air de provenir du XVIII^e siècle. Sans date.

Reliure en carton.

35 feuillets. 19,4 × 13,3 centimètres.

11.

Traité dogmatique en turc sur la formule de foi. Sans titre ni nom d'auteur. Sans date. Écriture nasta'liq. Sur le premier feuillet, d'une main moderne peu exercée, un certain Hâfiz Hâzim efendi s'est inscrit comme propriétaire du livre.

Reliure en carton. 21 × 16 centimètres. 22 feuillets.

12.

« idées »¹. Deux petits traités soufiques par le cheikh 'Abdarrahmân Naqšebendî. Le feuillet de titre: هذا رسالتان واردات شيخ عبد الرحمن نقشبندی قدس ارواحهم ونفعنا الله ببركاتہ وشفاعتهم الى يوم القيامة امين يا معين.

Début du premier traité (après les louanges de Dieu et du prophète, f. 1 v): بلکل واکله اولکم اولیا الله حضرتلریندن اعتقاد ومذهبلری بر در اکر مذاهب اربعه نك تنغیسندن اولور ایسه دخی اعتقاد وایمانلری بر در کم ایکی اولمز الخ.

»Sache et sois instruit que les saints de Dieu n'ont qu'une seule foi et doctrine; de quelle des quatre sectes qu'ils soient ils ont tous la même croyance; il n'y en a pas deux« etc.

Début du second traité (après les louanges obligatoires, f. 15 v): معلوم اولکه اهل طریق اولان طائفه ربانیه خلقت انسانی درت رکندن حق سبحانه وتعالی خلق ایلمشدر الخ.

¹ Dans ce sens le mot ne se trouve que rarement.

»Tu dois savoir que pour ceux qui appartiennent à Dieu et qui suivent la voie droite, Dieu a fondé la création de la nature humaine sur quatre éléments« etc.

Écriture moderne, sans date.

18 feuillets. 18 × 11,5 centimètres. Broché.

13.

Ouvrage biographique, donnant dans neuf chapitres la description des vies des anciens cheikhs du secte mewlevite, Behâeddîn, Bourhâneddîn, Ġelâleddîn etc. L'auteur anonyme désigne dans la préface son livre comme une compilation du livre »Thevâkib« (les étoiles brillantes), étant lui-même un extrait du »Menâqib-el-‘ârifin« (les biographies des initiés), écrit en 754 (comm. 6 février 1353) par Aḥmed Eflakî (comp. Gibb, *History of Ottoman Poetry* I, 145). Le livre a été composé sous le règne de Mourad III (1574—96).

Les feuillets 22—61 sont écrits d'une main différente et plus moderne.

153 feuillets; f. 151 est laissé en blanc, f. 153 r on a ajouté un petit poème religieux, f. 152 v, d'une main tout moderne, une tradition du prophète en arabe; f. 153 est laissé en blanc.

Re liure en carton.

21 × 14,5 centimètres.

14.

Recueil de morceaux divers, à savoir:

1^o. كتابِ علمِ حال, traité de dogmatique, sans nom d'auteur. A la fin (f. 14 r) on a ajouté une prière en arabe.

2^o. كتابِ مولودِ النبي, poème religieux sur le prophète. Avant le commencement se lisent quelques vers où sont énumérées les récompenses spirituelles de ceux qui s'occupent de ce poème. La copie est incomplète; f. 35 r—37 v on a

inséré un fragment d'un autre poème. A la fin sont ajoutées, d'une main moderne d'écolier, plusieurs prières en arabe. Sans nom d'auteur.

3^o. كتاب مولود قيز. poème soufique sans nom d'auteur.

4^o. كتاب ابراهيم ادثم, poème traitant l'histoire d'un prince dû Khorassan, nommé Ibrâhîm Edhem. Sans nom d'auteur.

Le manuscrit a été copié par 'Abdul-qâder ibn Zaïn-el-'âbidîn, un des élèves d'Othmân el-khakî el-mewlevî dans le mois de Rebi' II 1257 (comm. 23 mai 1841); le texte est entièrement vocalisé.

Reliure en carton avec dos de cuir.

21,5 × 14,5 centimètres; 53 feuillets.

15.

در مکنون. »la perle cachée«, ouvrage sur les merveilles de la nature. L'auteur, dont le nom n'est pas donné dans le manuscrit, est Aḥmed Biġân (بيجان), fils de Salâheddîn et frère du célèbre écrivain Mouḥammed Yazîġi-oghlu; il mourut peu de temps après la conquête de Constantinople. Outre »La perle cachée«, où il a traité l'histoire de Salomon (chap. 9—10), de l'oiseau fabuleux Simurgh et d'autres matières semblables, il a aussi fait une traduction abrégée des »Aġâib-al-mahloûqât« de Qazwînî. Comp. Gibb, History of Ottoman Poetry I, 406, et Catal. codd. orientt. biblioth. acad. Lugduno-Batavae. Lugd. Batav. 1866. IV, 303. L'introduction du livre est en arabe.

Le manuscrit dont l'écriture est bonne, porte la date du 18 Ša'bân 1227 (= 27 août 1812). Sur le dernier feuillet le propriétaire a ajouté quelques notes concernant des événements de famille.

Reliure en carton.

92 feuillets. 21,5 × 15,5 centimètres.

16.

کتاب شاهدی, petit traité en vers sur la métrique par Šāhidī, divisé en 27 chapitres. Pour donner une idée du style du livre, en voici les vers qu'on lit à la fin :

فَاعِلَاتُنَّ فَاعِلَاتُنَّ فَاعِلَاتُ
 بُو كِتَابِي أَوْكِرَنَّ إِيَّجِ أَبِ حَبَاتِ
 شَاهِدِي يَهْ هَرَكَمَ أَيْلَسَسَهْ دُعَا
 أَيْدَهْ تَحْشَرْدَهْ شَفَاعَتِ مُصْطَفَى

»Fā'ilātoun, fā'ilātoun, fā'ilāt. Appris ce livre et bois l'eau de la vie (éternelle). Quiconque priera pour Šāhidī, pour lui le prophète intercédera au jour du jugement dernier.«

Le texte est entièrement vocalisé. Bonne écriture. Sans date.

Reliure en cuir endommagée avec des ornements d'or.
 19,5 × 12,5 centimètres. 58 feuillets.

17.

جدول ارتفاع, Ġedvel-i-irtifâ, د: »table des élévations«. Table astronomique calculée pour Constantinople et environs pour l'an 1263 H. (comm. 20 décbr. 1846) avec des annotations explicatives. F. 34 v renferme une table géographique de Taqieddîn, indiquant la latitude et la longitude des villes les plus considérables de l'Empire Ottoman. A la fin (f. 36 v) se trouve une tradition de Vehb ibn Moumbih d'après laquelle Adam »qui parlait la langue syrienne« a inventé l'art du calcul.

La copie a été faite en 1263 H. par un certain Ḥāfiẓ de Constantinople (voir f. 30 r).

Reliure en carton.
 36 feuillets. 19 × 11,5 centimètres.

18.

Cahier contenant divers morceaux fragmentaires en turc sur des questions d'éthique et de dogmatique, et des fragments de poésie édifiante. Plusieurs écritures différentes.

Sans reliure.

23 × 17 centimètres. 59 feuillets.

19.

Cahier contenant plusieurs morceaux turcs en vers et en prose, pour la plupart fragmentaires, et d'un sujet édifiant.

Le cahier est composé de divers karràs avec des écritures différentes. Sur un des derniers feuillets se trouve la date 1247 (comm. 12 juin 1831).

Reliure en carton.

21 × 14 centimètres. 44 feuillets.

20.

Cahier comprenant seize morceaux turcs en vers et en prose dont voici le contenu :

- 1) f. 1—38, le poème de *تیم داری داستان*
- 2) f. 39—44, *کتاب ویسل قرانی*, poème.
- 3) f. 45—77, poème sur la naissance du prophète, *نظم مولود النبی*
- 4) f. 78—92, continuation du même poème, décrivant la mort du prophète.
- 5) f. 93 v—97, morceau en prose sur le mois de Reğeb.
- 6) f. 98—104 r, de même sur le mois de Şa'bân.
- 7) f. 104 r—113 v, de même sur le mois de Ramađân.
- 8) f. 114—128 r, sur le martyre de Housaïn ibn 'Alî.
- 9) f. 128 v—131, poème sur le califat d'Omar.
- 10) f. 132—149 r, morceau en prose sur la prière du prophète.

- 11) f. 141 v—156 r, poème, intitulé *دستان غلام و الجارية*, «récit du jeune homme et de la jeune fille».
- 12) f. 157 v—159, mots de Mâlik ibn Anas sur les traditions du prophète.
- 13) f. 160 r, petit conte de Jésus.
- 14) f. 160 v—174 r, conte de Da'an ibn Sa'id.
- 15) f. 179 v—182, conte d'Alexandre le bicorne.
- 16) f. 183 v—184, *مناجات*, prières, en vers.

Tout le texte est vocalisé; bonne écriture moderne; sans date.

Reliure en carton endommagée.

20 × 14,0 centimètres. 184 feuillets.

21.

Fragment contenant divers morceaux en turc, écrits par des mains différentes. La plupart des morceaux contiennent des légendes religieuses, dont la dernière est incomplète.

8 feuillets. 19,5 × 12,5 centimètres. Sans reliure.
